



**Thirtieth Sunday after Pentecost
Sunday before the Nativity
Sunday of the Holy Fathers**

Commemoration of the Virgin-martyr Juliana, and with her 500 men and 130 women, of Nicomedia (304); *Rest of St. Peter, Metropolitan of Kyiv and all Rus'* (1326); Martyr Theomistocles of Myra in Lycia (251); St. Filaret, Metropolitan of Kyiv (1857).

Nativity Fast (St. Philip's Fast)

3 January 2021

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Hebrews*
11:9, 10, 17-23, 32-40

Heb 11:9 By faith he lived in the land of promise as a stranger, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs of the same promise with him.

Heb 11:10 For he looked for a city which has foundations, whose builder and maker *is* God.

Heb 11:17 By faith Abraham, being tested, offered up Isaac. And he who had received the promises offered up his only-begotten son,

Heb 11:18 of whom it was said that in Isaac your Seed shall be called,

Heb 11:19 concluding that God *was* able to raise him up, even from *the* dead, from where he even received him, in a figure.

Heb 11:20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

Heb 11:21 By faith Jacob, *when he was* dying, blessed each of the sons of Joseph and worshiped, *leaning* upon the top of his staff.

Heb 11:22 By faith, Joseph dying remembered concerning the Exodus of the sons of Israel and gave orders concerning his bones.

Heb 11:23 By faith Moses, having been born, was hidden three months by his parents, because they saw *he was* a beautiful child. And they were not afraid of the king's commandments.

Heb 11:32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah; also David, and Samuel and the prophets,

**Тридцята неділя після П'ятидесятниці
Неділя перед Різдом Христовим
Неділя Святих Отців**

Помин мучениці Юліанії і з нею 500 мужів і 130 жон, що в Нікомідії постраждали (304); *Кончина свт. Петра, митрополита Київського і всієї Русі чудотворця* (1326); Мученика Фемістокля (251); Св. Філарета, Митрополита Київського (1857).

Різдвяний ніст (Пилупівка)

3 січня 2021

Читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Євреїв*
11:9, 10, 17-23, 32-40

Євр 11:9 Вірою він перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісаком та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітниць,

Євр 11:10 бо чекав він міста, що має підвалини, що Бог його будівничий та творець.

Євр 11:17 Вірою Авраам, випробований, привів був на жертву Ісака, і, мавши обітницю, приніс однородженого,

Євр 11:18 що йому було сказано: В Ісакові буде насіння тобі.

Євр 11:19 Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз.

Євр 11:20 Вірою в майбутнє поблагословив Ісак Якова та Ісава.

Євр 11:21 Вірою Яків, умираючи, поблагословив кожного сина Йосипового, і схилився на верх свого жезла.

Євр 11:22 Вірою Йосип, умираючи, згадав про вихід синів Ізраїлевих та про кості свої заповів.

Євр 11:23 Вірою Мойсей, як родився, переховувався батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались наказу царевого.

Євр 11:32 І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків, >>

Heb 11:33 who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped *the* mouths of lions,
 Heb 11:34 quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in fight, turned to flight the armies of the strangers.
 Heb 11:35 Women received their dead raised to life again, and others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.
 Heb 11:36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings; yes, more, of bonds and imprisonments.
 Heb 11:37 They were stoned, they were sawed in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented.
 Heb 11:38 The world was not worthy of them. They wandered in deserts and mountains and dens and caves of the earth.
 Heb 11:39 And these all, having obtained a good report through faith, did not receive the promise,
 Heb 11:40 for God had provided some better thing for us, that they should not be made perfect without us.

Євр 11:33 що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували,
 Євр 11:34 силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;
 Євр 11:35 жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;
 Євр 11:36 а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.
 Євр 11:37 Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.
 Євр 11:38 Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.
 Євр 11:39 І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли,
 Євр 11:40 бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

A reading of the *Holy Scripture* from
The Gospel of Saint Matthew the Apostle 1:1-25

Читання *Святого Письма* з
Євангелії святого апостола Матвія 1:1-25

Mat 1:1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
 Mat 1:2 Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers,
 Mat 1:3 and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram,
 Mat 1:4 and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon,
 Mat 1:5 and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse,

Мт 1:1 Книга роду Ісуса Христа, сина Давидового, сина Авраамового.
 Мт 1:2 Авраам породив Ісаака. Ісаак породив Якова. Яків породив Іуду та братів його.
 Мт 1:3 Іуда породив Фареса та Зару від Фамари. Фарес породив Єсрома. Єсром породив Арама.
 Мт 1:4 Арам породив Амінадава. Амінадав породив Наассона. Наассон породив Салмона.
 Мт 1:5 Салмон породив Вооза від Рахави. Вооз породив Овида від Руфи. Овид породив Іессея.

>>

- Mat 1:6 and Jesse the father of David the king.
And David was the father of Solomon by the wife of Uriah,
- Mat 1:7 and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph,
- Mat 1:8 and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah,
- Mat 1:9 and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah,
- Mat 1:10 and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah,
- Mat 1:11 and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.
- Mat 1:12 And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel,
- Mat 1:13 and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor,
- Mat 1:14 and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud,
- Mat 1:15 and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob,
- Mat 1:16 and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ.
- Mat 1:17 So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations.
- Mat 1:18 Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child from the Holy Spirit.
- Mat 1:19 And her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly.
- Мт 1:6 Ієсей породив Давида царя. Давид цар породив Соломона від Урієвої.
- Мт 1:7 Соломон породив Ровоама. Ровоам породив Авію. Авія породив Асу.
- Мт 1:8 Аса породив Іосафата. Іосафат породив Іорама. Іорам породив Озію.
- Мт 1:9 Озія породив Іоафама. Іоафам породив Ахаза. Ахаз породив Єзекію.
- Мт 1:10 Єзекія породив Манассію. Манассія породив Амона.
- Мт 1:11 Амон породив Іосію. Іосія породив Іоакима. Іоаким породив Іехонію та братів його, за переселення у Вавилон.
- Мт 1:12 Після переселення у Вавилон, Іехонія породив Салафіїля. Салафіїль породив Зоровавеля.
- Мт 1:13 Зоровавель породив Авіуда. Авіуд породив Єліакима.
- Мт 1:14 Єліаким породив Азора. Азор породив Садока. Садок породив Ахима. Ахим породив Еліуда.
- Мт 1:15 Еліуд породив Єлезара. Єлезар породив Матфана. Матфан породив Якова.
- Мт 1:16 Яков породив Йосифа, мужа Марії, від якої народився Ісус, називаємий Христос.
- Мт 1:17 Усіх же родів од Авраама до Давида чотирнадцять родів, і від Давида до переселення у Вавилон чотирнадцять родів, і від переселення у Вавилон до Христа чотирнадцять родів.
- Мт 1:18 Різдво ж Ісуса Христа було так: коли Мати Його Марія заручена була з Йосифом, то перше ніж сочетатися їм, виявилось, що вона мала в утробі від Духа Святого.
- Мт 1:19 А Йосиф, чоловік її, душа праведна, не хотів її ославити, і наважився тайкома відпустити її.

>>

Mat 1:20 But as he considered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit.

Mat 1:21 She will bear a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins."

Mat 1:22 All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet:

Mat 1:23 "Behold, the virgin shall conceive and bear a Son, and they shall call His name Immanuel" (which means, God with us).

Mat 1:24 When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him: he took his wife,

Mat 1:25 but knew her not until she had given birth to a Son. And he called His name Jesus.

Мт 1:20 А як тільки він це надумав, ось Ангел Господень явився йому у сні, та й каже: Йосифе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, жону твою, бо, що зародилось у неї, є від Духа Святого.

Мт 1:21 Породить вона Сина, і даси ім'я Йому Ісус: бо Він спасе людей Своїх від гріхів їх.

Мт 1:22 Це ж усе сталося, щоб справдилось сказане Господом через пророка, що каже:

Мт 1:23 Ось Діва прийме в утробі й породить Сина, і дадуть Йому ім'я Еммануїл, що значить: з нами Бог.

Мт 1:24 Прокинувшись, Йосиф вчинив так, як звелів йому Ангел Господень, і прийняв свою жону.

Мт 1:25 І не знав її, поки й породила Сина свого первенця, і дав Йому ім'я Ісус.



*Spiritual growth through the study of
Holy Scripture*

*Підвищення духовного рівня вивченням
Святого Письма*

Whenever and wherever people have followed the teaching of Christ our Saviour, they found trust in His words, and found a new life, moral purpose, and social vision in Him. They also found peace and justice and righteousness as a mark of a better human situation.

This means that a growing knowledge of the "Word of God" is much needed and may rightly be the major concern of this bewildered and uncertain generation....

May God bless you that you may find power and joy in Him and personal redemption.

† *Archbishop JOHN*
Archbishop of Edmonton and the Western
Diocese, and Primate of the Ukrainian
Orthodox Church of Canada

Коли і де тільки люди наслідували вчення Ісуса Христа, Господа і Спаси нашого, вони завжди знаходили віру в Його словах, знаходили нове життя, знаходили в Ньому моральну цілеспрямованість і соціальну візію. Вони також знаходили мир, правосуддя, і справедливість як ознаку кращого людського становища.

Це значить, що зростаюче знання "Слова Божого" надзвичайно потрібне і справедливо може бути великою турботою цього збентеженого і невпевненого покоління....

Нехай Бог благословить вас, щоб ви знайшли у Ньому силу, радість та особисте спасіння.

† *Архиепископ ИВАН*
Архиепископ Едмонтону і Західної
Єпархії, і Первоієрарх Української
Православної Церкви в Канаді